Crossing Barriers and Bridging Cultures
The Challenges of Multilingual Translation for the European Union

Edited by
Arturo Tosi
Contents

The Contributors ........................................... vii

Introduction
Arturo Tosi .................................................. ix

Part 1: Overviews of Languages and Cultures in Contact
1 The Multilingual Translation Service in the EU Parliament
   Barry Wilson ............................................. 1
2 Multilingualism and the Interpenetration of Languages in Contact
   John Trim .................................................. 8
3 The Use of Anglicisms in Contemporary French
   Christopher Rollason .................................. 21
4 Translation of EU Legal Texts
   Renato Correia .......................................... 38
5 European Affairs: The Writer, the Translator and the Reader
   Arturo Tosi .............................................. 45

Part 2: The Making of a Single European Voice
6 The Contribution of Freelance Translators
   Freddie De Corte ........................................ 67
7 Translation and Computerisation at the EU Parliament
   Anne Tucker .............................................. 73
8 Translating Transparency in the EU Commission
   Luca Tomasi .............................................. 88
9 Helping the Journalist to Translate for the Reader
   Christopher Cook ....................................... 99

Part 3: The Debate Between Insiders and Outsiders
10 Linguistic Interpenetration or Cultural Contamination?
   Helen Swallow .......................................... 104
11 Equivalences or Divergences in Legal Translation?
   Nichole Buchin and Edward Seymour ................. 111
12 Opaque or User-friendly Language?
   Christopher Rollason ................................ 117